

استخدام طريقة القواعد و الترجمة لتعليم كتاب ألفية ابن مالك في المعهد
السلام الإسلامي السلفي سلوفور (Selopuro) بليتار (Blitar)

البحث العلمي

مقدم إلى قسم تعليم العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج



قدمه

الإسم : محمد خير المختار

رقم القيد : ٢٨١٢١٢٣٠٤٧

تعليم اللغة العربية

كلية التربية والعلوم التعليمية

الجامعة الإسلامية الحكومية (IAIN) تولونج أجونج

يوليو ٢٠١٦

موافقة المشرف

البحث العلمي تحت العنوان: استخدام طريقة القواعد و الترجمة لتعليم كتاب ألفية ابن مالك في المعهد السلام الإسلامي السلفي سلوفور (Selopuro) بليتار (Blitar) الذي كتبه محمد خير المختار، رقم القيد: ٢٨١٢١٢٣٠٤٧ قد فتشه المشرف ووافق لتقديمه إلى مجلس المناقشة.

تولونج أجونج، ٢٠ يوليو ٢٠١٦
المشرف،

الدكتور الحاج أسعار المهاجر الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٦٨٠١٢٩٢٠٠٠٠٣١٠٠١

تصديق،

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور الحاج خازن الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٦٩١١٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٢

موافقة مجلس المناقشة

البحث العلمي تحت الموضوع: " إستخدام طريقة القواعد و الترجمة لتعليم كتاب ألفية ابن مالك في المعهد السلام الإسلامي السلفي سلوفور (Selopuro) بليتار (Blitar)" الذي كتبه محمد خير المختار، رقم القيد: ٢٨١٢١٢٣٠٤٧ قد دافع عنها أمام مجلس المناقشة بالجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج في اليوم الأربعاء ٢٠ يوليو ٢٠١٦. وقد صحّحها كما طلبه مجلس المناقشة.

مجلس المناقشة

السكرتير

الرئيس

أ.د. الحاج إمام فؤدي الماجستير د. الحاج أسعار المهاجر، الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٣٢١١٩٩٤٠٣١٠٠ رقم التوظيف: ١٩٦٨٠١٢٩٢٠٠٠٣١٠٠١
المناقشة الرئيسية

د. الحاجة أنين نور حياتي، الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٧٩٠٥١١٢٠٠٣١٢٢٠٠٢

تحت تصديق

عميد كلية التربية والعلوم التعليمية الجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج

د. الحاج عبد العزيز الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٦٠١٢٠٠٠٣١٠٠٢

إقرار الأصالة

أنا الموقع أسفله وبياناتي كالاتي :

الطالب : محمد خير المختار

رقم القيد : ٢٨١٢١٢٣٠٤٧

العنوان : إستخدام طريقة القواعد و الترجمة لتعليم كتاب ألفية ابن مالك في

المعهد السلام الإسلامي السلفي سلوفور (*Selopuro*) بليتار

(*Blitar*)

بأن هذا البحث تحت مرسوم: " استخدام طريقة القواعد و الترجمة لتعليم كتاب

ألفية ابن مالك في المعهد السلام الإسلامي السلفي سلوفور (*Selopuro*) بليتار

(*Blitar*) قد ألفته أنا بنفسي إلا أجزاء ذكرت مصدرها، فإن ادعى أحد أنها من تأليفه

فأنا مسؤول بكل ادعائه.

تولونج أجونج، ٢٠ يوليو ٢٠١٦

المقر

محمد خير المختار

رقم القيد: ٢٨١٢١٢٣٠٤٧

الشعار

والنحو أولى أولاً أن يعلم^١

Ilmu nahwu lebih utama untuk dipelajari

الإهداء

أهدي هذه البحث إلى:

١. أبي مناجي وأمي سيّتي حلّيمة و أختي الصغيرة، الذين يريوني ويشجعوني وأنا في

دوام الحب إليهم.

٢. جميع من الذين يربّون الباحث بكل تخليص صدورهم.

٣. جميع الأساتيد في المعهد الإسلامي السلافي السلام و خصا أستذي الكريم

الأستاذ الحاج محمد ناجب و الأستاذ قمر الدين و الأستاذ ربيع الهدى و الأستاذ

زكري أنصاري و اصدقائي في هذا المعهد.

٤. أختي المحبوبة عين لطفي ألفية حفظ الله عليها و أعطى نجاحا و سريرا إليها على

كل حال.

٥. جميع أصدقائي في قسم اللغة العربية الذين عاشون معي في نفس الجهاد والإيمان.

٦. جامعتي المحبوبة الجامعة الإسلامية الحكومية "تولونج أجونج" التي اتعلم فيها

اللغة العربية.

كلمة الشكر و التقدير

الحمد لله رب العالمين الوهاب الغفار. شكر الباحث إلى الله تعالى الذي يهب
النعم و يتيح الفرص حتى تمت كتابة هذا البحث العلمي تحت الموضوع : استخدام
طريقة القواعد و الترجمة لتعليم كتاب ألفية ابن مالك في المعهد السلام الإسلامي
السلفي سلوفور (Selopuro) بليتار (Blitar)

النبي المصطفى محمد صلى الله عليه و سلم الذي أرشد الناس من الظلمات نور
الحق المبين.

في مناسبة كتابة هذا البحث العلمي، فينبغي للباحث أن يفضل الشكر الكثير
إلى هؤلاء الذين يمدون يد المعونة و المساعدة:

١. سعادة الفاضل رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج، فضيلة الدكتور
مفتوحين الماجستير كرئيس الجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج الذي قد
أذن لي أن اتعلم في هذه الجامعة المحبوبة.

٢. و فضيلة السيد عبد العزيز الماجستير كرئيس شعبة التربية الذي يهتم دائما في تقدم
شعبتها.

٣. و فضيلة الدكتور الحاج خازن الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية الذي يتحول
تلاميذة ينجحون على المستوى المحدودة لقسم اللغة العربية.

٤. و فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج أسعار المهاجر الماجستير كالمشرف الذي أفاد الباحث علما و عملا ووجه خطواتها في كل مراحل إعداد هذا البحث العلمي منذ بداية فكرة البحث حتى الإنتهاء منه، فله من الله خير الجزاء و من الباحث عظيم الشكر و التقدير.

٥. كل مساعدي المكتبة الجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج.

٦. كل مساعدي قسم الإدارة في الجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج.

تعترف الباحث أن هذا البحث العلمي ذو عيوب و نقائص، فلذا ترجو كل رجاء أن يأتي القراء بالنقد الواعي لأجل كمال البحث العلمي.

و أخيرا، عسى أن يكون هذا البحث العلمي البسيط نافعا و لعل الله أن يرضى بكل عمل و خطوة.

تولونج أجونج، ٢٠ يوليو ٢٠١٦

الباحث،

محمد خير المختار

رقم القيد: ٢٨١٢١٢٣٠٤٧

ملخص

محمد خير المختار (٢٨١٢١٢٣٠٤٧) البحث العلمي تحت الموضوع استخدام الطريقة القواعد و الترجمة لتعليم كتاب ألفية ابن ملك بالمعهد السلام الإسلامي السلفي سلوفور (*selopuro*) بليتار (*Blitar*) تحت المشرف الدكتور الحاج أسعار المهاجر الماجستير.

الكلمة الإشارية: الطريقة القواعد و الترجمة، التعليم

و خلفية البحث من هذا البحث هي حال من فهم قواعد اللغة العربية مهم. و استخدامها في الترجمة كما نسي لنيل فهم ناص اللغة العربية واسعا. و هذه الطريقة تظن بالطريقة التقليدية لأنها يحتاج وقت طويلا لنيل الفهم. و في هذا البحث العلمي يبحث الباحث عن استخدام الطريقة القواعد و الترجمة لتيمع كتاب ألفية ابن ملك بالمعهد الإسلامي السلفي السلام سلوفور (*selopuro*) بالتار (*Blitar*).

مسائل البحث من هذا البحث هي (١) كيف العملية في استخدام الطريقة القواعد و الترجمة لتعليم كتاب ألفية ابن ملك بالمعهد الإسلامي السلفي السلام سلوفور (*selopuro*) بالتار (*Blitar*) ؟ (٢) ما المشكلات التي توجد في استخدام الطريقة القواعد و الترجمة لكتاب ألفية ابن مالك في تعليم اللغة العربية بالمعهد الإسلامي السلفي السلام سلوفور (*selopuro*) بالتار (*Blitar*) ؟ (٣) ماذا التغيير الذي يكون إلي الطلاب في استخدام الطريقة القواعد و الترجمة لكتاب ألفية ابن ملك في تعليم اللغة العربية بالمعهد الإسلامي السلفي السلام سلوفور (*selopuro*) بالتار (*Blitar*) ؟

أهداف البحث هي (١) لمعرفة عن العملية في استخدام الطريقة القواعد و الترجمة لكتاب ألفية ابن ملك في تعليم اللغة العربية بالمعهد الإسلامي السلفي السلام سلوفور

(selopuro) بالتار (Blitar) . (٢) لمعرفة عن المشكلات التي توجد في استخدام الطريقة القواعد و الترمة لكتاب ألفية ابن مالك في تعليم اللغة العربية بالمعهد الإسلامي السلفي السلام سلوفور (selopuro) بالتار (Blitar) . (٣) لمعرفة عن تغيير للطلاب من استخدام الطريقة القواعد و الترجمة لكتاب ألفية ابن مالك في تعليم اللغة العربية بالمعهد الإسلامي السلفي السلام سلوفور (selopuro) بالتار (Blitar) .

النتيجة من هذا البحث تنفع في الحية الدينية أفضلها في تقديم تعليم اللغة العربية. و في استخدامها صارت طريقة التي تصدق يدلل الطلاب لفهم ناص العرب التصديق في تعليم اللغة العربية.

و تركيب هذا البحث يستخدم البحث الكيفي. أن الباحث يأخذ الحقائق الاصلية الموجودة كما تكون في الميدان. وفي هذا الحال كان الباحث في حول الحقائق و يتبع كل الفعلية الموجودة. يعمل الباحث طريقة الملاحظة بالمشاركة و المقابلة المتعمقة و الوثيقة لطلب الحقائق. و تحليل الحقائق المستعمل هو تحليل الحقائق الكيفي بثلاثة خطوة تقليل الحقائق و عرض الحقائق و الإستنتاج.

يحصل الباحث من الحقائق الموجودة (١) عملية في استخدام الطريقة القواعد و الترجمة لتعليم كتاب ألفية ابن مالك بالمعهد الإسلامي السلفي السلام سلوفور (selopuro) بالتار (Blitar) تنقسم على خطوات هي تحليل الكلمة في الجملة حين في درجتها على الجملة و تثبيت درجة الكليمة و اعطاء المعنى المناسب بصياغه و ترجيم الى اللغة اليسيرة و اشرح المعلم عن الترجمة. (٢) المشكلات التي توجد في استخدام الطريقة القواعد و الترجمة لكتاب ألفية ابن مالك في تعليم اللغة العربية بالمعهد الإسلامي السلفي السلام سلوفور (selopuro) بالتار (Blitar) تنقسم الى وجهين هما من وجه المعلم و وجه الطلاب المشكلات الموجهات للمعلم هي الوقت لا يناسب للتعليم و الطلاب لا يهتم في اشرح المادة و الطلاب لا يركز على التعليم و

المشكلات الموجهات للطلاب هي حالة الفصل التي سأم فيها و اللغة العسرية للفهم و
التغيير الموجودة لطلاب هو تزدید المعرفة و فهم الطلاب عن المادة في كتاب ألفية ابن
مالك قليلا أو كثيرا. ثم من نفس الطلاب يصنع نفسهم نفسا أشياخا أو أخيار بطعة
على المعلم و يعمل الخير و يكون نفسا متمعنة.

ABSTRAK

Muhamad Khoirul Muhtar (2812123047), dengan judul skripsi “*Penerapan Metode Qowaid dan Tarjamah dalam pemnbelajaran kitab Alfiah Ibn Malik di Pondok Pesantren As Salam Kecamatan Selopuro Kabupaten Blitar*”. Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab yang dibimbing oleh Dr. H. As’aril Muhajir, M.Ag.

Kata Kunci: Metode Qowaid dan Tarjamah, Pembelajaran

Penelitian ini dilatar belakangi oleh sebuah keadaan bahwa pemahaman tentang qowaid atau kaidah kaidah dalam bahasa arab sangatlah penting. Serta aplikasi dari kaidah kaidah tersebut dalam proses penterjemahan yang seakan diabaikan demi untuk mendapatkan pemahan tentang teks berbahasa arab yang lebih cepat. Metode ini dianggap sangat kolot karena harus membutuhkan waktu yang lebih lama demi mendapatkan pemahaman dari sebuah teks berbahasa arab. Dalam hal ini peneliti mengamati dalam penelitiannya tentang penerapan metode Qowaid dan Tarjamah dalam pembelajaran Kitab Alfiah Ibnu Malik di Pondok Pesanten Assalam Selopuro Blitar.

Rumusan Masalah dari skripsi ini adalah: (1) Bagaimana proses dari penerapan metode qowaid dan tarjamah dalam pembelajaran kitab Alfiah ibnu Malik di Pondok Pesantren As Salam Jambewangi ?. (2) Apa saja problematika yang dihadapi dalam penerapan metode qowaid dan tarjamah dalam pembelajaran kitab Alfiah ibnu Malik di Pondok Pesantren As Salam Jambewangi ? (3) Apa saja perubahan yang terjadi pada siswa dalam penerapan metode qowaid dan tarjamah untuk pembelajaran kitab Alfiah ibnu Malik di Pondok Pesantren As Salam Jambewangi ?

Tujuan dari penelitian skripsi ini adalah: (1) untuk mengetahui proses dari penerapan metode qowaid dan tarjamah dalam pembelajaran kitab Alfiah ibnu Malik di Pondok Pesantren As Salam Jambewangi. (2) untuk mengetahui problematika apa saja yang dihadapi dalam penerapan metode qowaid dan tarjamah dalam pembelajaran kitab Alfiah ibnu Malik di Pondok Pesantren As Salam Jambewangi. (3). Untuk mengetahui perubahan yang terjadi pada siswa dalam penerapan metode qowaid dan tarjamah untuk pembelajaran kitab Alfiah ibnu Malik di Pondok Pesantren As Salam Jambewangi.

Hasil dari penelitian ini diharapkan mempunyai manfaat dalam dunia pendidikan utamanya dalam memajukan dunia pendidikan bahasa arab. Serta dalam aplikasinya metode qowaid dan tarjamah menjadi metode yang benar benar mengarahkan siswa dalam proses pemahaman teks arab secara benar dan tepat dalam pendidikan bahasa arab.

Penyusunan skripsi ini menggunakan metode penelitian Kualitatif. Artinya bahwa peneliti mengambil data yang nyata sesuai dengan keadaan sebenarnya dilapang. Dalam hal ini peneliti benar benar berada ditengah tengah data dan informan dan mengikuti seluruh kegiatan yang ada. Dalam pencarian data peneliti menggunakan metode observasi partisipan, wawancara mendalam serta dokumentasi. Analisis data yang digunakan adalah analisis data kualitatif yang dengan tiga tahap dari reduksi data, menganalisis data dan menyimpulkan dari data tersebut.

Dari data data yang diperoleh oleh peneliti dalam penelitiannya, peneliti memperoleh hasil bahwa: (1) proses penerapan metode qowaid dan tarjamah dalam pembelajaran kitab alfiah ibn malik mempunyai beberapa langkah yaitu analisis kata sesuai kedudukannya dalam kalimat, menentukan kedudukan kata, menentukan makna kata tersebut sesuai dengan keadaannya, menterjemahkan dengan bahasa yang mudah difahami, memberikan penjelasan dari hasil penterjemahan tersebut. (2) problematika yan dihadapi dalam penerapan metode qawaid dan tarjamh dalam pembelajaran kitab alfiah ibnu malik dibagi menjadi dua yaitu dari sisi guru dan siswa. Dari sisi guru problematika yang dihadapi adalah waktu yang tidak sesuai untuk pembelajaran, siswa yang tidak memperhatikan dalam pembelajran, serta siswa yang tidak fokus dalam pemblejaran. Dari sisi siswa yaitu keadaan kelas yang membosankan, bahasa yang sulit diffahami. (3) perubahan yang terjadi pada siswa yaitu pengetahuan dan pemahaman siswa tentang materi dalam kitab alfiah ibnu malik yang sedikit banyak bertambah. Kemudian psikologi siswa yang membentuk diri mereka menjadi orang orang yang lebih dewasa atau menjadi lebih baik yaitu seperti patuh kepada guru, melakukan hal hal yang baik, kemudian menjadi pribadi yang lebih stabil atau mampu mengontrol emosi mereka.

ABSTRACT

Mohammed Khoirul Muhtar (2812123047), with the title of the thesis *"Implementation of gramatica and translation methods in learning Alfiah book of Ibn Malik at boarding As Salam subdistrict Selopuro Blitar"*. Thesis Department of Arabic Language Education led by Dr. H. As'aril Muhajir, M.Ag.

Keywords: **gramatica and translating methods, Learning**

This research was motivated by an understanding of the circumstances that gowaid rules or rules in Arabic is essential. And the application of the rules of the rules in the process of translation that seems overlooked in order to gain an understanding of the Arabic language text faste This method is considered to be very conservative because it must require a longer time to get an understanding of an Arabic-language text. In this case the researchers observed preformance research into the application gramatica and translating methods in learning the Book Alfiya in Pondok pesanten Assalam Selopuro Blitar.

Problem formulation of this thesis are: (1) How The process of implementation of the gramatica and translating methods in learning Alfiah book of Ibn Malik at boarding As Salam Jambewangi?. (2) what are the problems encountered in the application of gramatica and translating methods in learning Alfiah book of Ibn Malik at boarding As Salam Jambewangi? (3) any changes in the students in the application of methods for learning gramatica and translating methods book of Ibn Malik in Pondok Pesantren As Salam Jambewangi?

The purpose of this thesis research are: (1) to know the process of implementation of the gramatica and translating methods in learning Alfiah book of Ibn Malik at boarding As Salam Jambewangi. (2) to know what the problems encountered in the application of gramatica and translating methods in learning Alfiah book of Ibn Malik at boarding As Salam Jambewangi. (3). To determine the changes that occur in students in the application of gramatica and translating methods in learning Alfiah book of Ibn Malik in Pondok Pesantren As Salam Jambewangi.

The results of this study are expected to have benefits in primary education in advancing education Arabic language. As well as the application method and tarjamah gowaid be the method that really engage students in the process of understanding the Arabic text correctly and appropriately in the Arabic language education.

Preparation of this paper uses qualitative research methods. This means that the researchers took a real date in accordance with the actual situation dilapang. In this case the researchers really are amid data and informants and follow all

existing activities. In search of data researchers used a method of participant observation, interview and documentation. Analysis of the data used is Qualitative data analysis that the three stages of data reduction, analyzed the data and concluded from these data.

From the data obtained by the researchers in their study, the researchers obtained results that: (1) the application of gramatica and translating methods in learning book Alfiah ibn Malik has several steps, ie the analysis said corresponding position in a sentence, determine the position of the word, determine the meaning of the word is appropriate with the situation, translating a language that is easily understood, giving an explanation of the results of the interpretation. (2) the problems encountered in the application of gramatica and translating methods in learning Alfiya book is divided into two: on the side of teachers and students. In terms of the problems faced teacher is not the appropriate time for learning, students who do not pay attention in learning, as well as students who do not focus on learning. From the student side that is the lot of dull, unintelligible language. (3) changes that occur in students that knowledge and students' understanding of the material in the book Alfiya bit much increased. Then psychology students who formed themselves into people who are more mature or better is as obedient to the teacher, do a good thing, then be personally more stable or able to control their emotions

فهرس

أ.....	الغلاف
ب.....	موافقة المشرف
ج.....	موافقة مجلس المناقشة
د.....	إقرار الأصالة
ه.....	الشعار
و.....	الإهداء
ز.....	كلمة الشكر و التقدير
ط.....	الملخص باللغة العربية
ل.....	الملخص باللغة الإندونيسية
ن.....	الملخص باللغة الإنجليزية
ع.....	فهرس

الباب الأول: مقدمة ١

أ. خلفية البحث ١

ب. مسائل البحث ٥

ج. أغراض البحث ٥

د. فوائد البحث ٦

هـ. توضيح المصطلحات ٧

و. ترتيب البحث ٨

الباب الثاني: النظريات ١٠

أ. أساس النظري ١٠

١. مفهوم طريقة التعليم ١٠

٢. طريقة القواعد و الترجمة ١٤

٣. تعريف كتاب ألفية ٢١

ب. الدراسة السابقة ٢٢

الباب الثالث: منهج البحث ٢٦

أ. تصميم البحث.....	٢٦
ب. حضور البحث.....	٢٧
ج. مصادر الحقائق.....	٢٨
د. مكان البحث.....	٢٩
هـ. طريقة جمع الحقائق.....	٢٩
و. تقنيات تحليل الحقائق.....	٣١
ز. تفتيش صحة الحقائق.....	٣٥
ح. خطوات البحث.....	٣٨
الباب الرابع: نتائج البحث.....	٤١
أ. تقديم الحقائق.....	٤١
١. العملية في استخدام الطريقة القواعد و الترجمة لكتاب ألفية ابن ملك.....	٤١
٢. المشكلات في استخدام الطريقة القواعد والترجمة لكتاب ألفية ابن مالك.....	٤٤

٣. التغيير للطلاب في استخدام الطريقة القواعد و الترجمة لكتاب

ألفية ابن ملك ٥٠

ب. تحليل الحقائق ٥٣

١. العملية في استخدام الطريقة القواعد و الترجمة لكتاب ألفية ابن

ملك ٥٣

٢. المشكلات في استخدام الطريقة القواعد والترجمة لكتاب ألفية

ابن مالك ٥٥

٣. التغيير للطلاب في استخدام الطريقة القواعد و الترجمة لكتاب

ألفية ابن ملك ٥٨

الباب الخامس: الخاتمة ٥٩

أ. الخلاصة ٥٩

ب. الإقتراحات ٦٢

قائمة المراجع

قائمة المعلقة